

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/31078]

**14 OKTOBER 2018.** — Wet tot wijziging van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten teneinde de griffierechten te hervormen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 en 11 tot 29 van de wet van 14 oktober 2018 tot wijziging van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten teneinde de griffierechten te hervormen (*Belgisch Staatsblad* van 20 december 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/31078]

**14 OCTOBRE 2018.** — Loi modifiant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe en vue de réformer les droits de greffe. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> et 11 à 29 de la loi du 14 octobre 2018 modifiant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe en vue de réformer les droits de greffe (*Moniteur belge* du 20 décembre 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/31078]

**14. OKTOBER 2018** — Gesetz zur Abänderung des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches im Hinblick auf die Reform der Kanzleigebühren — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 und 11 bis 29 des Gesetzes vom 14. Oktober 2018 zur Abänderung des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches im Hinblick auf die Reform der Kanzleigebühren.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**14. OKTOBER 2018** — Gesetz zur Abänderung des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches im Hinblick auf die Reform der Kanzleigebühren

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 3 - *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

**Art. 11** - In Artikel 702 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Oktober 2015, wird Nr. 1 wie folgt ergänzt: "und gegebenenfalls seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer".

**Art. 12** - In Artikel 706 Absatz 4 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Juli 2006, werden die Wörter ", nachdem gegebenenfalls die Gebühren für die Eintragung in die Liste gezahlt worden sind" aufgehoben.

**Art. 13** - In Artikel 711 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird Nr. 4 aufgehoben.

**Art. 14** - In Artikel 780 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird Nr. 2 wie folgt ergänzt: "und gegebenenfalls ihre Nationalregister- oder Unternehmensnummer".

**Art. 15** - In Artikel 816 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "ihr Wohnort" und den Wörtern "angegeben werden" die Wörter "und gegebenenfalls ihre Nationalregister- oder Unternehmensnummer" eingefügt.

**Art. 16** - In Artikel 1026 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "sowie gegebenenfalls" und den Wörtern "den Namen, Vornamen" die Wörter "seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer und" eingefügt.

**Art. 17** - In Artikel 1034ter Nr. 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 3. August 1992, werden die Wörter "seine Eintragung in das Handels- beziehungsweise Handwerksregister" durch die Wörter "seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer" ersetzt.

**Art. 18** - In Artikel 1034sexies desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 3. August 1992, werden die Wörter "Nachdem gegebenenfalls die Gebühren für die Eintragung in die Liste bezahlt worden sind, werden die Parteien" durch die Wörter "Die Parteien werden" ersetzt.

**Art. 19** - Artikel 1057 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 3. August 1992, wird wie folgt abgeändert:

a) Nummer 2 wird durch die Wörter "und gegebenenfalls seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer" ergänzt.

b) In Nr. 8 werden die Wörter "in diesem Fall" durch die Wörter "oder, in anderen als den in Artikel 1066 Absatz 2 erwähnten Fällen, wenn die mit der angefochtenen Entscheidung verbundene und zu Lasten des Berufungsklägers gehende Gebühr für die Eintragung in die Liste nicht gezahlt wurde; in diesen Fällen" ersetzt.

c) Die Bestimmung unter Nr. 8 wird wie folgt ergänzt: ", nachdem er sich vergewissert hat, dass die vorerwähnte Gebühr gezahlt wurde".

**Art. 20** - In Artikel 1226 § 2 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 9. Mai 2007, werden zwischen den Wörtern "des Antragstellers" und dem Wort "sowie" die Wörter "und gegebenenfalls seine Nationalregisternummer" eingefügt.

**Art. 21** - In Artikel 1337ter § 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 12. Juni 1991 und abgeändert durch das Gesetz vom 24. März 2003, werden zwischen den Wörtern "sowie gegebenenfalls" und den Wörtern "Name, Vorname," die Wörter "seine Nationalregisternummer und" eingefügt.

**Art. 22** - In Artikel 1340 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "sowie gegebenenfalls" und den Wörtern "Name, Vorname," die Wörter "seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer und" eingefügt.

**Art. 23** - Artikel 1343 § 3 Absatz 3 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juli 1987, wird durch die Wörter "und gegebenenfalls seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer" ergänzt.

**Art. 24** - Artikel 1344bis Absatz 2 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1983, wird durch die Wörter "und gegebenenfalls seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer" ergänzt.

**Art. 25** - Artikel 1344octies Absatz 2 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Oktober 2017, wird durch die Wörter "und gegebenenfalls seine Nationalregister- oder Unternehmensnummer" ergänzt.

**Art. 26** - Artikel 1401 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Oktober 2015, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"In jedem Fall wird das angefochtene Urteil vorläufig vollstreckbar, wenn die durch dieses Urteil zu Lasten des Berufungsklägers gehende Gebühr für die Eintragung in die Liste nicht binnen einer Frist von drei Monaten ab dem Datum der Berufungsurkunde gezahlt worden ist. Der Greffier stellt auf Antrag einer Partei eine Bescheinigung über die Überschreitung dieser Frist aus."

**Art. 27** - In Artikel 1675/4 § 2 Nr. 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juli 1998, wird das Wort ", gegebenenfalls," durch die Wörter "gegebenenfalls seine Nationalregisternummer und" ersetzt.

#### KAPITEL 4 - Übergangsbestimmung

**Art. 28** - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes finden Anwendung auf die Sachen, deren in Artikel 2691 Absatz 1 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches erwähnte Eintragung oder Wiedereintragung ab ihren Inkrafttretungsdaten beantragt wird.

#### KAPITEL 5 - Inkrafttreten

**Art. 29** - Artikel 19 Buchstabe b) und c) tritt am 1. Januar 2019 in Kraft.

Die anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes treten am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Oktober 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/41958]

30 APRIL 2020. — Wet houdende diverse bepalingen inzake justitie en het notariaat in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 april 2020 houdende diverse bepalingen inzake justitie en het notariaat in het kader van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/41958]

30 AVRIL 2020. — Loi portant des dispositions diverses en matière de justice et de notariat dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 avril 2020 portant des dispositions diverses en matière de justice et de notariat dans le cadre de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 (*Moniteur belge* du 4 mai 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/41958]

30. APRIL 2020 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz und im Notariatswesen im Rahmen der Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. April 2020 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Justiz und im Notariatswesen im Rahmen der Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.